

No. 28730

**BRAZIL
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the project "Environmental impact of dam projects in Paraná". Brasília, 18 February 1992

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 20 March 1992.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord complémentaire sur le projet « Impact sur l'environnement de projets de grands barrages dans le Paraná ». Brasília, 18 février 1992

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 mars 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "ENVIRONMENTAL IMPACT OF DAM PROJECTS IN PARANÁ"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE PROJET «IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DE PROJETS DE GRANDS BARRAGES DANS LE PARANÁ»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 18. Februar 1992

EZ EZ 445 PR/128/92

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 24. Februar 1987 und auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 21. Dezember 1988 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Ergänzungsvereinbarung über das Vorhaben "Umweltauswirkungen von Staudammvorhaben in Paraná" (Projektnummer 83.2102.8) vorzuschlagen.

¹ Came into force on 18 February 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien arbeiten weiterhin mit dem Ziel zusammen, die Umweltbehörde des Bundesstaates Paraná, Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), bei der Analyse, Bewertung und Überwachung der Umweltauswirkungen von Staudammvorhaben und damit bei der Wahrnehmung ihrer Fach- und Verwaltungsaufgaben zu unterstützen.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:
 - (1) Sie
 - a) entsendet
 - eine Fachkraft für Umweltplanung und Sozioökonomie für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten;
 - eine Fachkraft für Ökologie und Limnologie für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten,
 - eine Fachkraft für Hydrogeologie und Wasserwirtschaft für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten,
 - Kurzzeitfachkräfte für die Dauer von insgesamt bis zu 40 Fachkräftemonaten.

b) stellt am Ort

- brasilianische Kurzzeitfachkräfte für insgesamt bis zu 60 Fachkräftemonate;
- zwei Fachkräfte für Sozioökonomie für insgesamt bis zu 43 Fachkräftemonate

und trägt die Kosten für deren Einsatz;

c) liefert weitere Materialien für die Labor- und Feldarbeit im Gesamtwert von bis zu 1.500.000,00 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark); die Festlegung der zu beschaffenden Materialien erfolgt im Detail im Rahmen der Projektarbeit unter Beachtung der entsprechenden innerbrasilianischen Richtlinien.

(2) Sie übernimmt die Kosten für

- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, mit Ausnahme der von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu tragenden anteiligen Kosten gemäß Nummer 3, Absatz 2, Buchstabe e;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;

- c) Transport und Versicherung des in Absatz (1) Buchstabe b) genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens;
- d) Betrieb und Unterhalt der von den entsandten Fachkräften dienstlich genutzten Fahrzeuge;
- e) Reisen der Partnerfachkräfte zu Fachtagungen und zu Aus- und Fortbildungsveranstaltungen.

(3) Sie

- a) ist bereit, brasilianische Fachkräfte für insgesamt bis zu 55 Fachkräftemonate in der Bundesrepublik Deutschland fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen;
- b) übernimmt die Kosten für die Fortbildung von brasilianischen Fachkräften in Drittländern für insgesamt bis zu 9 Fachkräftemonate und in Brasilien außerhalb des Vorhabens für insgesamt 67 Fachkräftemonate.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:

- (1) Sie stellt für das Vorhaben folgendes Personal und trägt dafür die Kosten:

- einen Projektleiter
- einen Vollzeitkoordinator
- einen Hydrologen
- einen Limnologen
- einen Soziologen
- Fachkräfte im Laborbereich
- Hilfskräfte

(2) Sie

- a) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben beschaffte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Brasilien beschafftes Material;
- b) trägt die Kosten für die Lagerung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials auf brasilianischem Gebiet;
- c) gewährleistet, nach entsprechender Anforderung durch den Projektträger, die unverzügliche Entzollung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials;

- d) stellt dem Vorhaben die für seine Durchführung erforderliche technische und administrative Infrastruktur zur Verfügung, soweit die Kosten dafür nicht durch diese Projektvereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- e) zahlt auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 den Gegenwert von 155 BTN pro Fachkraft/Monat.
- f) stellt geeignete Fachkräfte für die angebotenen Fortbildungsmaßnahmen frei;
- g) gewährt den von deutscher Seite finanzierten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle für die Projektarbeit erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) sorgt dafür, daß die von deutscher Seite übernommenen Aufgaben so bald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden.

4. Die entsandten Fachkräfte beraten und unterstützen die Partnerfachkräfte bei folgenden Aufgaben:
- a) Modernisierung der Umweltlabors in Curitiba, Toledo und Londrina sowie Inbetriebnahme und sachgerechte Handhabung der gelieferten Geräte;
 - b) Erweiterung der wissenschaftlichen Kenntnisse über Umweltauswirkungen von Talsperren im biologischen, physischen und sozioökonomischen Bereich sowie Weiterentwicklung und Einführung hierfür geeigneter Untersuchungsmethoden;
 - c) Weiterentwicklung und Verbesserung der methodischen und verfahrensmäßigen Grundlagen der Umweltverträglichkeitsprüfung sowie Erarbeitung von entsprechenden Gesetzes- und Regelungsvorschlägen;
 - d) Einrichtung eines Umweltinformationssystems sowie Ausbau der vorhandenen Fachdokumentation;
 - e) Verbesserung der Methoden zur Kontrolle und Überwachung der Gewässerverschmutzung und ihrer Verursacher;
 - f) Planung, Durchführung und Auswertung von Fallstudien, Seminaren und Trainingskursen;
 - g) schriftliche Aufbereitung, begleitende Evaluierung und Veröffentlichung der Arbeitsergebnisse;
 - h) Wahrnehmung von Fachkoordinations- und Projektmanagementaufgaben.

5. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht unmittelbar nach seiner Lieferung in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über. Das Material steht dem geförderten Vorhaben und den von deutscher Seite eingesetzten Fachkräften für ihre Aufgabe uneingeschränkt zur Verfügung.

6. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA).

(3) Die nach den Absätzen (1) und (2) beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

7. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 24. Februar 1987 und des Abkommens vom 30. November 1963 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Excellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn José Francisco Rezek
Brasília (DF)

¹ Signed by Hans-Theodor Wallau — Signé par Hans-Theodor Wallau.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 18 February 1992

EZ EZ 445 PR/128/92

Sir,

With reference to the Arrangement of 24 February 1987¹ and to the Minutes of the intergovernmental negotiations of 21 December 1988 and pursuant to the Agreement on technical co-operation of 30 November 1963² concluded between our two Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Supplementary Arrangement concerning the project "Environmental impact of dam projects in Paraná" (Project No. 83.2102.8).

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue to cooperate in order to support the environmental authority of the Federal State of Paraná (Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA)), in the analysis, evaluation and supervision of the environmental effects of dam projects and hence in taking care of their technical and administrative assignments.

2. The Government of the Federal Republic of Germany:

- (1) (a) Shall assign
- One specialist in environmental planning and social economics for a period of up to 36 man-months;
 - One specialist in ecology and limnology for a period of up to 36 man-months;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, No. I-24819.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 18 février 1992

EZ EZ 445/PR/128/92

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer, en me référant à l'Arrangement du 24 février 1987¹ et au Protocole des négociations intergouvernementales du 21 décembre 1988 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963², l'Accord complémentaire ci-après sur le projet « Impact sur l'environnement de projets de grands barrages dans le Paraná (n° de projet : 83.2102.8) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront leur coopération en vue d'apporter un appui à l'autorité chargée de l'environnement de l'Etat fédéré de Paraná, Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), pour l'analyse, l'évaluation et la supervision des impacts de projets de barrages sur l'environnement et, par ce moyen, pour l'exécution de ses tâches techniques et administratives.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira pour le projet de prestations suivantes :

- 1) a) Il enverra :
- Un technicien spécialisé en planification du milieu et en socio-économie pour une durée maximum de 36 mois-hommes;
 - Un technicien spécialisé en écologie et limnologie pour une durée maximum de 36 mois-hommes;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, n° 1-24819.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

— One specialist in hydrogeology and water economics for a period of up to 36 man-months;

— Short-term specialists for a period of up to 40 man-months;

(b) Shall provide locally

— Brazilian short-term specialists for a period of up to 60 man-months;

— Two specialists in social economics for a period of up to 43 man-months;

and bear the costs of their activities;

(c) Shall provide further goods for laboratory and field work to a total value of up to DM 1,500,000 (in words: one million five hundred thousand Deutsche Mark); details of the goods to be supplied shall be determined in the course of the project in accordance with the relevant Brazilian domestic guidelines.

(2) Shall meet the costs of

(a) The accommodation of the assigned specialists and their family members, with the exception of the pro rata costs to be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil in accordance with section 3, paragraph (2) (e);

(b) Official travel by the assigned specialists inside and outside the Federative Republic of Brazil;

(c) Transport and insurance up to the project site of the goods referred to in paragraph (1) (b);

(d) Operation and maintenance of the vehicles used by the assigned specialists for official purposes;

— Un technicien spécialisé en hydrogéologie et gestion des ressources hydriques, pour une durée maximum de 36 mois-hommes;

— Des techniciens à court terme, pour une durée totale maximum de 40 mois-hommes.

b) Il engagera sur place :

— Des techniciens brésiliens à court terme, pour une durée totale maximum de 60 mois-hommes;

— Deux techniciens spécialisés en socio-économie, pour une durée totale maximum de 43 mois-hommes

et supportera les frais de leur intervention.

c) Il fournira de nouveaux matériels pour les travaux de laboratoire et les travaux sur les lieux jusqu'à un montant total de 1.500.000.00 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille deutsche marks). La désignation précise des matériels à fournir interviendra dans le cadre des activités de projets conformément aux directives brésiliennes internes pertinentes.

2) Il prendra à sa charge les frais suivants :

a) Le logement des techniciens envoyés et des membres de leur famille, à l'exception de la quote-part qui devra être à la charge de la République fédérative du Brésil conformément aux dispositions figurant au point 3, paragraphe 2, lettre e;

b) Les voyages de service des techniciens envoyés, à l'intérieur et à l'extérieur de la République fédérative du Brésil;

c) Le transport et l'assurance des matériels mentionnés au paragraphe 1, lettre b, ci-dessus, jusqu'à l'emplacement du projet;

d) Le fonctionnement et l'entretien des véhicules utilisés aux fins du service par les techniciens envoyés;

(e) Travel by the counterpart specialists to technical meetings and to training and advanced training courses.

(3) Shall

(a) Provide, over a period of up to 55 man-months, advanced training courses in the Federal Republic of Germany for Brazilian specialists who, on their return, shall work on the project and continue the work of the assigned specialists;

(b) Defray the costs of the advanced training of Brazilian specialists in third countries for a total of up to nine man-months and in Brazil outside the project for a total of up to 67 man-months.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

(1) Provide the following staff for the project and bear the relevant costs:

- One project manager
- One full-time coordinator
- One hydrologist
- One limnologist
- One sociologist
- Laboratory specialists
- Auxiliary service personnel.

(2) (a) Exempt the goods supplied to the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges and guarantee prompt customs clearance for such goods. On the request of the executing agency, the above exemptions shall apply also to goods acquired in Brazil;

e) Les voyages des techniciens partenaires pour la participation à des rencontres de spécialistes et à des stages de formation et de perfectionnement.

3. a) Il est disposé à organiser en République fédérale d'Allemagne pour un total de 55 mois-hommes au maximum, des stages de perfectionnement de spécialistes brésiliens qui, après leur retour, seront affectés aux travaux du projet et assumeront à eux seuls la poursuite des tâches des techniciens envoyés;

b) Il prendra à sa charge les frais des stages de perfectionnement des techniciens brésiliens dans des pays tiers, pour une durée totale maximum de 9 mois-hommes, et du Brésil, hors du lieu du projet, pour une durée totale des 67 mois-hommes.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira pour le Projet les prestations suivantes :

1) Il mettra à la disposition du Projet le personnel ci-après et prendra à sa charge les frais correspondants :

- Un directeur de projet;
- Un coordonnateur à temps plein;
- Un hydrologue;
- Un limnologiste;
- Un sociologue;
- Des techniciens de laboratoire;
- Du personnel auxiliaire.

2) a) Il exemptera le matériel fourni pour le projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de licences, taxes portugaises, droits d'importation et d'exportation et de toutes autres charges fiscales et garantira un dédouanement rapide de ce matériel. Les exemptions ci-dessus mentionnées sont également applicables, sur demande de l'organisme d'exécution, au matériel acquis au Brésil;

(b) Defray the costs of storing the goods delivered by the Government of the Federal Republic of Germany on Brazilian territory;

(c) Ensure, following the relevant request by the project management, the prompt customs clearance of the goods delivered by the Government of the Federal Republic of Germany;

(d) Make available for the project the technical and administrative infrastructure necessary for its execution, to the extent that the costs thereof are not borne by the Government of the Federal Republic of Germany under the terms of this project arrangement;

(e) Pay to the account of the GTZ Projects Management Service in Brasília a sum equivalent to the value of 155 national treasury bonds per man-month as a valuable consideration under article 5, paragraph 1 (d) to (f) of the Basic Agreement on technical cooperation of 30 November 1963;

(f) [Make available suitable specialists for the advanced training programmes offered;]¹

(g) Afford the specialists financed by the German side full support in the execution of the assignments entrusted to them and make available to them all the documentation required for the project work;

(h) Ensure that the assignments undertaken by the German side will be continued by Brazilian specialists as soon as possible.

4. The assigned specialists shall advise and support the counterpart specialists in the following assignments:

(a) Modernization of the environment laboratories at Curitiba, Toledo and Londrina and the commissioning and

b) Il prendra à sa charge les frais d'entrepôt sur le territoire brésilien du matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

c) Il garantira, sur demande pertinente présentée par l'organe d'exécution du projet, le dédouanement rapide du matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

d) Il mettra à la disposition du projet l'infrastructure administrative et technique nécessaire à son exécution, dans la mesure où les frais correspondants ne seront pas pris en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes du présent Accord;

e) Il versera au compte du Bureau d'administration de projets de la GTZ à Brasília, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions des lettres d à f du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, la contre-valeur de 155BTN par mois-homme.

f) [Il libérera des techniciens compétents pour l'exécution des mesures de perfectionnement proposées¹];

g) Il apportera aux techniciens financés par la Partie allemande tout l'appui nécessaire lors de l'exécution des tâches qui leur seront confiées et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires à l'exécution du projet;

h) Il veillera à ce que les tâches entreprises par la Partie allemande soient poursuivies le plus rapidement possible par des techniciens brésiliens.

4. Les techniciens envoyés conseiller et soutiennent les techniciens partenaires lors de l'exécution des tâches suivantes :

a) Modernisation des laboratoires de l'environnement à Curitiba, Toledo et Londrina, ainsi que la mise en service et

¹ The text between brackets does not appear in the authentic Portuguese text.

¹ Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais.

correct operation of the apparatus delivered;

(b) Extension of scientific knowledge on the environmental effects of dams in the biological, physical and socio-economic field, and further development and introduction of research methods appropriate for this purpose;

(c) Further development and improvement of the methodological and procedural bases of environmental compatibility testing, and the preparation of the relevant legislative and regulatory proposals;

(d) Establishment of an environmental information system and the expansion of the existing technical documentation;

(e) Improvement of methods for the control and supervision of water body pollution and the causes thereof;

(f) Planning, execution and evaluation of case-studies, seminars and training courses;

(g) Written description, accompanying evaluation and publication of work results;

(h) Execution of specialist coordination and project management assignments.

5. The goods supplied for the project on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall, immediately after delivery, become the property of the Federative Republic of Brazil. The goods shall remain entirely at the disposal of the project and of the specialists assigned by the German side.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

le maniement convenable des appareils livrés;

b) Elargissement des connaissances scientifiques concernant l'impact des barrages sur l'environnement dans le domaine biologique, physique et socio-économique ainsi que la mise au point et l'introduction de méthodes de recherche appropriées à cet effet;

c) Mise au point et amélioration des bases méthodologiques et de processus pour l'évaluation des impacts sur l'environnement ainsi que l'élaboration de propositions législatives et de réglementation correspondantes;

d) Installation d'un système d'information sur l'environnement et enrichissement de la documentation technique existante;

e) Perfectionnement des méthodes de contrôle et de surveillance de la pollution des eaux et de ses auteurs;

f) Planification, mise en œuvre et évaluation d'études de cas types, de séminaires et de cours de formation;

g) Consignation par écrit, évaluation d'accompagnement et publication des résultats des travaux;

h) Exécution des tâches de coordination et de gestion de projets.

5. Le matériel fourni pour le projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient, immédiatement après sa livraison, la propriété de la République fédérative du Brésil. Le matériel est mis, sans limitation, au service du projet pour lequel il est fourni ainsi que des spécialistes engagés par la Partie allemande, aux fins d'exécution des tâches qui leur sont confiées.

6. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA) to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) of this section may jointly determine the details of project execution in a plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

7. In all other respects the provisions of the above-mentioned Arrangement of 24 February 1987 and of the Agreement of 30 November 1963 shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections 1 to 7, this note and your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

His Excellency
Mr. José Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília-DF

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet à la Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA).

3) Les organes chargés de l'exécution aux termes des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, pourront déterminer conjointement, au moyen d'un plan d'opérations ou de toute autre manière plus adéquate, les détails de la mise en œuvre du projet et, en cas de besoin, les adapter à l'évolution du projet.

7. Pour le reste, seront également applicables au présent Accord les dispositions de l'Arrangement ci-dessus mentionné du 24 février 1987 ainsi que de l'Accord de base du 30 novembre 1963.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord sur les propositions présentées aux points 1 à 7 ci-dessus, la présente note et la note en réponse de votre Excellence exprimant l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, constitueront ensemble un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse.

Veillez agréer, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

Son Excellence
M. José Francisco Rezek
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de Fevereiro de 1992

ABC/DAI/DE-I/DEMA/32/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota E2 445 /PR/128/92 , datada de 18/02/92 , cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência ao Ajuste de 24 de fevereiro de 1987 e à Ata das Negociações Intergovernamentais, de 21 de dezembro de 1988, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre nossos Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto "Impacto Ambiental Provocado por Grandes Barragens" (PN 83.2102.8):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à sua cooperação com o objetivo de apoiar a Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREMHA), do Estado do Paraná, na análise, avaliação e supervisão dos impactos ambientais de projetos de barragens e no cumprimento de suas tarefas técnicas e administrativas.

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) Enviará

- um técnico especializado em planejamento ambiental e sócio-economia, pelo período máximo de 36 técnicos/mês;
- um técnico especializado em ecologia e limnologia, pelo período máximo de 36 técnicos/mês;
- um técnico especializado em hidrogeologia e gestão de recursos hídricos, pelo período máximo de 36 técnicos/mês; e
- técnicos de curto prazo, pelo período máximo total de 40 técnicos/mês.

b) Facultará in loco:

- técnicos brasileiros de curto prazo, pelo período máximo total de 60 técnicos/mês;
- dois técnicos especializados em sócio-economia, pelo período máximo total de 43 técnicos/mês; e
- arcará com as despesas de atuação dos mesmos.

c) Fornecerá material para trabalhos de laboratório e de campo, até o montante total de DM 1.500.000,00 (um milhão e quinhentos mil marcos alemães). A definição pormenorizada do material a ser fornecido ocorrerá no âmbito do trabalho do projeto, e em conformidade com as diretrizes brasileiras.

(2) Arcará com as despesas:

- a) do alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção da cota-parte a ser custeada pelo Governo da República Federativa do Brasil, em razão do disposto no item 3, parágrafo 2, alínea e;
- b) das viagens de serviço dos técnicos enviados, dentro e fora da República Federativa do Brasil;
- c) do transporte e seguro do material, referido no parágrafo 1, alínea b, deste item, até ao local do projeto;
- d) do funcionamento e da manutenção dos veículos utilizados em serviço pelos técnicos enviados; e
- e) das viagens dos técnicos parceiros para congressos do ramo e para programas de formação e aperfeiçoamento.

(3) a) Está disposto a facultar, na República Federal da Alemanha, pelo período máximo total de 55 técnicos/mês, estágios de aperfeiçoamento a técnicos brasileiros, os quais, após seu regresso, atuarão no projeto, dando autonomamente prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados; e

b) custeará as despesas dos estágios de aperfeiçoamento de técnicos brasileiros, em terceiros países, pelo período máximo total de 9 técnicos/mês e, no Brasil, pelo período máximo total de 67 técnicos/mês.

3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil ao projeto:

(1) Colocará à disposição do projeto o seguinte pessoal e arcará com suas respectivas despesas:

- um chefe de projeto;
- um coordenador em tempo integral;
- um hidrólogo;
- um limnologista;
- um sociólogo;
- técnicos de laboratório; e
- auxiliares.

(2) a) Isentará o material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais e garantirá o pronto desembaraço alfandegário do material;

b) arcará com as despesas de taxas de armazenagem, em território brasileiro, do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;

c) garantirá que, após requisição pertinente do órgão exêcutivo do projeto, seja efetuado o pronto desembaraço alfandegário do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;

d) colocará à disposição do projeto a infra-estrutura administrativa e técnica necessária à sua execução, desde que as respectivas despesas não sejam custeadas pelo Governo da República Federal da Alemanha, em conformidade com o presente Ajuste;

e) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de Projetos da GTZ, em Brasília, a título

de contrapartida, conforme o artigo 5º, parágrafo 1, itens "d" até "f", do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes a ser estabelecida anualmente entre a ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ;

f) prestará aos técnicos financiados pela parte alemã todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes foram confiadas e colocar-lhes-á à disposição todos os documentos necessários à execução do projeto; e

g) tomará providências para que técnicos brasileiros dêem prosseguimento, o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados.

4. Os técnicos enviados assessorarão e apoiarão os técnicos parceiros nas seguintes atribuições:

a) modernização dos laboratórios ambientais em Curitiba, Toledo e Londrina, bem como colocação em serviço e manuseio adequado dos equipamentos fornecidos;

b) ampliação dos conhecimentos científicos sobre os impactos ambientais causados por barragens nas áreas biológica, física e sócio-econômica, bem como desenvolvimento e introdução de métodos de análise apropriados;

c) desenvolvimento e aperfeiçoamento das bases metodológicas e de processo para a avaliação do impacto ambiental, bem como para a elaboração das respectivas propostas legislativas e normativas;

d) implantação de um sistema de informação ambiental, bem como incremento da documentação técnica existente;

e) aperfeiçoamento dos métodos de controle e supervisão da poluição das águas e dos seus causadores;

f) planejamento, implementação e avaliação de estudos de casos-modelo, seminários e cursos de treinamento;

g) processamento dos resultados dos trabalhos por escrito, bem como avaliação e divulgação simultânea dos mesmos; e

h) execução de tarefas de coordenação técnica e de gestão do projeto.

5. O material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, ficando o mesmo à

inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para o exercício de suas tarefas.

6. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", em Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto a Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA).

(3) Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item, poderão determinar, conjuntamente, os pormenores da implementação do projeto num plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do projeto.

7. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Ajuste de 24 de fevereiro de 1987 e do Acordo Básico de 30 de novembro de 1963.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas dos itens 1 a 7, esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão, conjuntamente, Ajuste entre nossos Governos, a entrar em vigor na data da Nota em resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir Ajuste Complementar entre nossos Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
Hans-Theodor Wallau
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

18 February 1992

ABC/DAI/DE-I/DEMA/32/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note EZ 445/PR/128/92 of 18 February 1992, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hans-Theodor Wallau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 18 février 1992

ABC/DAI/DE-I/DEMA/32/ETEC/L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/PR/128/92, en date du 18.02.92., dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la lettre transcrite ci-dessus, laquelle, accompagnée de la présente, constituera un Accord complémentaire entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK
Ministre d'Etat
des relations extérieures

Son Excellence
M. Hans-Theodor Wallau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne
